UNA CARTA AUTÓGRAFA DE DON MARCELINO MENÉNDEZ Y PELAYO AL DOCTOR BUCHANAN

En el mes de mayo de 1952, después de largos años dedicados al estudio de la cultura hispánica,[1] falleció en Toronto, Canadá, el distinguido catedrático, don Milton A. Buchanan. Entre sus valiosos papeles y libros dejó una carta autógrafa de don Marcelino Menéndez Pelayo, fechada en Santander, 26 de diciembre de 1907. Por el valor intrínseco y literario de dicha carta, relacionada con las fuentes de *La vida es sueño* de Pedro Calderón de la Barca, la transcribo a continuación, en homenaje y memoria de los dos ilustres hispanistas:

Santander, 26 de diciembre de 1907.

Mr. Milton A. Buchanan.

Muy Sr. mío y de mi aprecio:

La obra de Filón, titulada en el original βίος πολιτικός, y en la traducción latina de Sigismundo Gelenio *Vita viri civilis, sive de Joseph,* es una especie de comentario a la historia bíblica

[1] Véanse "A Great Hispanist: Milton A. Buchanan," *Bulletin of Hispanic Studies,* XXIV (1947), 182-184; y "Milton Alexander Buchanan (1878-1952"), *Hispanic Review,* XX (1952), 324-332.

de José, en que por incidencia se trata de los sueños. La edición que tengo presente es la greco-latina de 1691.

Philonis Judaei Omnia quae extant Opera. Ex accuratissima Sigismundi Gelenii, et aliorum interpretatione... Francofurti, apud Jeremiam Schrey et Henrici Joh. Meyeri Haeredes anno MDCXCI.

Vid. pág. 526.

La traducción castellana, de la cual tengo ejemplar, se titula:

El Repúblico más sabio: Historia del hombre civil el patriarca Joseph el Casto: sacada de los capítulos del Génesis 37 hasta el 50, y fin del libro, por el muy ilustre hebreo Filón: y que publica en nuestra Lengua don Manuel Joseph Fernández Vinjoy. Madrid: En la Imprenta de don Joseph Doblado. Año de 1788.

En la advertencia (p. 5 sin numerar) dice el traductor refiriéndose al pasaje de los sueños: "Esta última exposición sin duda ha servido al Poeta Calderón, de idea para la célebre Comedia que ha intitulado *La Vida es sueño.* Y aún el nombre del principal representante, que es de Segismundo, manifiesta que ha debido Calderón su pensamiento al traductor latino de esta ilustre obra."

Si tiene usted interés en conocer la traducción que de este pasaje hizo Vinjoy, mandaré que se la copien. Pero como es tan posterior al tiempo de Calderón, creo que no tiene importancia en sí misma y que lo único importante para el caso es el texto de Filón, aunque dudo mucho que nuestro poeta le conociese.[2]

Recibí sus dos últimas y muy curiosas notas sobre reminiscencias italianas en Cervantes, y algunas obras dramáticas españolas.[3] Mil gracias, y ojalá nos dé usted pronto su gran

---

[2] En aquel entonces el Dr. Buchanan coleccionaba datos sobre *La vida es sueño.* El joven canadiense ya había publicado artículos sobre dicha comedia, y tenía ideados más estudios y una edición crítica.

[3] "Some Italian Reminiscences in Cervantes" y varias notas sobre la comedia del siglo de oro acaban de salir a luz en *Modern Philology* (Chicago) y en *Modern Language Notes* (Baltimore).

trabajo sobre los *Exemplos* de Clemente Sánchez de Vercial, para el cual tiene recogido tan considerable material.[4]

Suyo afmo. s. s. q. s. m. b.

M. MENÉNDEZ PELAYO.

[Firma y rúbrica.]

Gracias a la amabilidad de la señora viuda de Buchanan, la carta pasa a poder de los archivos de la Biblioteca de Menéndez Pelayo.

University of Toronto. JACK H. PARKER.

[4] Desgraciadamente no se terminó el tal trabajo.